

北排灣語學習手冊第一階附錄

一、各課課文翻譯

第1 課 'auri sun? 你好嗎?

'auri sun sinsi, maljimalji a nasarenguaq sun!
想念 你 老師 謝謝 連 看來健康美好 你
老師好, 好久不見!

uii lja, nasarenguaq aken. qau ti sun?

是啊 很好 我 那 你

我很好, 你好嗎?

nasarenguaq aken uta.

很美好 我 也

我也很好。

第2 課 vandu aken 我是學生

vandu sun?

學生 你

你是學生嗎?

uii, vandu aken.

是的 學生 我

是的, 我是學生。

vandu uta azua timadju?

學生 也是 那位 他

他也是學生嗎?

ini, sinsi azua timadju.

不是 老師 那位 他

不是, 他是老師。

第3 課 gacalju! 請起立!

gacalju!

我要求你(們)起來

請起立!

qaqivu!

我要求你(們)說話

請說話!

langda-u!

我要求你(們)留心聽

請留心聽!

qiladju!

我要求你(們)坐下

請坐下!

第4 課 tima sun? 你是誰?

tima sun?

誰 你

你是誰?

a ku ngadan ti Ljegeai, lja Kitjuvian aken.

連 我的 名字 叫 (人名) 屬 家族名 我是

我的名字叫Ljegeai, 我是Kitjuvian 家族的。

ti Vavauni azua timadju?

是 (人名) 那位 她

那位是Vavauni 嗎?

ini, inika ti Vavauni azua timadju, ti Ljavaus.

不 不是 叫 (人名) 那位 她 叫 (人名)

不是, 她不是Vavauni, 她名叫Ljavaus。

第5 課 vavayavayan amen 我們是女生

uqaljai sun.

男生 你

你是男生。

vavayavayan amen.

女生們 我們

我們是女生。

uqaljai azua timadju?

男生 那位 他

那位是男生嗎?

ini ri, vavayan, ti Selep azua.

不是哦 女生 叫 (人名) 那位

不是哦, 她是女生, 她叫Selep。

第6 課 nia vatu 我們家的狗

izua za nia vatu a ita.

有 那 我家的 狗 連 一

我們家有一隻狗。

azua nia vatu qucengecengel a quljaw.

那 我家的 狗 黑色的 連 顏色

我們家的狗是黑色的。

ku sinikiljivak aravac timadju.

我 疼愛 非常 牠

我非常疼愛牠。

qau kilangda aravac timadju ta ku kai.

而 聽從 非常 牠 那 我的 話

而牠很聽我的話。

第7 課 **imaza a tja sinsi** 老師在這裡

inu a tja sinsi?
在哪裏 連 我們的 老師
老師在哪裏？

uza imaza.
就是 在這裏
在這裏。

ainu a su inpic?
在哪裏 連 你的 鉛筆
你的鉛筆在哪裏呢？

izua ku inpic.
那裏 我的 鉛筆
我的鉛筆在那裏。

第8 課 **anema icu** ? 這是什麼？

anema icu?
什麼 這
這是什麼？

cukuii aicu.
桌子 是-這
這是桌子。

sadjelung azua qiladjan?
重的 那張 椅子
那張椅子重嗎？

inika sadjelung, saceqaceqalj.
不 重 輕
不會重，很輕。

第9 課 **ti kina** 我的媽媽

tima zua kemsakesa?
是誰 那位 正在煮飯
那位正在煮飯的人是誰呢？

ti kina zua.
我 媽媽 那位
那是我的媽媽。

iya! qau anema sengsengan ni tjaina?
哦 那 什麼 工作 屬 你媽媽
哦！你媽媽從事甚麼工作？

gusi ti kina.
護士 我媽媽
我媽媽是護士。

第10 課 **qudjidjilj a sunatj** 紅色的書

izua sunatj itua cukuii?
有 書本 在上面 桌子
桌子的上面有書嗎？

izua tjelu a sunatj itua cukuii.
有 三 連 書 在上面 桌子
桌子的上面有三本書。

ita a qudjidjilj, drusa a qucengecengel.
一 連 紅色的 二 連 黑色的
一本書是紅色，兩本書是黑色的。

nima zua qudjidjilj a sunatj?
誰的 那 紅色的 連 書
紅色的書是誰的？

na sinsi azua sunatj a qudjidjilj.
屬於 老師 那 書 連 紅色的
紅色的書是老師的。

連：連接詞

二、生詞索引（依課別排序）

第1 課 **'auri sun** ? 你好嗎？

'auri 有憐惜；許久未見之想念之意
sun 你

sinsi 老師

maljimalji 謝謝；感恩；高興

nasarenguaq 曾經舒服；曾經美好

uii 是；對；正確

aken 我

qau 那麼

uta 也是；又

第2 課 **vandu aken** 我是學生

vandu 學生

azua 那個

timadju 他（受格）

ini 不；不是；不對

第3 課 **gacalju** ! 請起立！

gacalju 站起來

qaqivu 說話

langda-u 留心聽

qiladju 坐下

migacalj 站立

gemacalj 站立

qivu 說話
lemangda 聆聽
qemiladj 坐下

第4 課 **tima sun** ? 你是誰?

tima 誰
ku 我的...
ngadan 名字
50
Ljegeai (男子名)
Kitjuvian (家名)
Vavauni (女子名)
inika 不是...
Ljavaus (女子名)

第5 課 **vavayavayan amen** 我們是女生

uqaljai 男性; 雄性
amen 我們
ri 用於否定答語之後, 略帶懷疑對方問話
vavayan 女性; 雌性
Selep (女子名)
uqaljqaljai 男子(複數)
vavayavayan 女子(複數)

第6 課 **nia vatu** 我們家的狗

izua 有
nia 我們的; 屬於...之物
vatu 狗
ita 一
qucengcengel 黑色的
quljaw 顏色
sinikiljivak 被疼愛的
aravac 非常; 很
kilangda 聽; 聽從
kai 話; 所說的話

第7 課 **imaza a tja sinsi** 老師在這裡

inu 在哪裏
tja 我們的
uza 在這兒
imaza 在這裏
ainu 在哪裏
inpic 鉛筆

第8 課 **anema icu** ? 這是什麼?

anema 什麼
icu 這
cukuii 桌子
aicu 這
sadjelung 重的
qiladjan 椅子
saceqaceqalj 輕的

第9 課 **ti kina** 我的媽媽

zua 那
kemsakesa 正在烹煮
kina 媽媽
iya 哦
sengsengan 工作; 職業
ni 屬於...
tjaina 你母親
gusi 護士

第10 課 **qudjidjilj a sunatj** 紅色的書

sunatj 書本
itua 在...之處
tjelu 三
qudjidjilj 紅色的
drusa 二
nima 誰的

三、生詞索引(依字母排序)

aicu 這 8
ainu 在哪裏 7
aken 我 1
amen 我們 5
anema 什麼 8
aravac 非常; 很 6
azua 那個 2
cukuii 桌子 8
gacalju 站起來 3
gusi 護士 9
icu 這 8
imaza 在這裏 7
ini 不; 不是; 不對 2
inika 不是... 4

inpic 鉛筆 7
 inu 在哪裏 7
 ita 一 6
 itua 在...之處 10
 iya 哦 9
 izua 有 6
 kai 話；所說的話 6
 kemsakesa 正在烹煮 9
 kilangda 聽；聽從 6
 kina 媽媽 9
 Kitjuvian (家名) 4
 ku 我的... 4
 langda-u 留心聽 3
 maljimalji 謝謝；感恩；高興 1
 nasarenguaq 曾經舒服；曾經美好 1
 ni 屬於... 9
 nia 我們的；屬於...之物 6
 nima 誰的 10
 qaqivu 說話 3
 qau 那麼 1
 qiladjan 椅子 8
 qiladju 坐下 3
 qucengcengel 黑色的 6
 qudjidjilj 紅色的 10
 quljaw 顏色 6
 ri 用於否定答話之後，略帶懷疑對方問話 5
 saceqaceqalj 輕的 8
 sadjelung 重的 8
 Selep (女子名) 5
 sengsengan 工作；職業 9
 sinikiljivak 被疼愛的 6
 sinsi 老師 1
 sun 你 1
 sunatj 書本 10
 tima 誰 4
 timadju 他(受格) 2
 uii 是；對；正確 1
 uqaljai 男性；雄性 5
 uta 也是；又 1
 uza 在這兒 7
 vandu 學生 2
 vatu 狗 6
 Vavauni (女子名) 4
 vavayan 女性；雌性 5
 zua 那 9
 'auri 有憐惜；許久未見之想念之意 1
 drusa 二 10
 Ljavaus (女子名) 4
 Ljegeai (男子名) 4
 tja 我們的 7
 tjaina 你母親 9
 tjelu 三 10
 ngadan 名字 4

北排灣語學習手冊第二階附錄

一、各課課文翻譯

第一課 nia kinacemkeljan 我的家庭

izua men a man lima itua nia kinacemkeljan .
有 我們 共 五 在 我們的 家庭
我的家有五個人。
izua ti vuvu a uqaljai , ti kama, ti kina, ti aken kata ku
有 祖 (父母) 男的 爸爸 媽媽 我 和 我的
kaka a vavayan .
弟妹 那 女的
有祖父、爸爸、媽媽、妹妹和我。
vandu aken itua kusiau tucu .
學生 我 在 國小 現在
我現在是國小的學生。
qau itua yucing anan a ku kaka a vavayan.
而 在 幼稚園 尚且 我的 弟妹 女的
我的妹妹還在幼稚園讀書。

第二課 kenama 早餐

migacalj anga ken, kina .
起來 已經 我 媽媽
媽媽，我起床了。
pai pariya, kelju kenama-u !
所以 對了 來 我要求你吃早餐
哦！太好了，來吃早餐吧！
mayanan, uri menurumur anan aken .
等一下 將 刷牙 尚且 我
等一下，我去刷牙。
pinaqupu anga uta lja !
你要洗臉 已經 也 哦
也要洗臉哦！
uii, kemljang aken .
是 知道 我
哦，知道了。

第三課 tapuluq anga a ku cavilj 我今年十歲

pidanga su cavilj ?
多少已經 你的 年齡
你幾歲了？
tapuluq anga a ku cavilj .
十 已經 我的 年齡
我已經十歲了。

man pida mun a markakakaka ?
一共 多少 你們 兄弟姊妹
你們兄弟姊妹有幾個？
izua madrusa tjia kaka a uqaljaqaljai, saka izua uta
有 二位 我那 兄姊 男的 並且 有 也
macidilj a ku kaka a vavayan .
一位 我的 弟妹 女的
我有兩個哥哥，還有一個妹妹。
qau pidanga cavilj nazua su kaka a vavayan ?
那麼 多少 年齡 那位 你的 弟妹 女的
那麼你妹妹幾歲了呢？
unem anga a cavilj nimadju .
六 已經 年齡 她的
她六歲了。

第四課 i yainuan a nu umaq?

你們的家在哪裏？
i yainuan a nu umaq ?
在 靠何處 你們的 家
你們的家在哪裏？
izua i pasagadu .
在那 在 靠近山
在靠山的那一邊。
nasedut a nu kinaizuanan ta gaku ?
靠近 你們的 位置 學校
你們家的位置接近學校嗎？
ini lja, nasecadja men a pagalju ta gaku .
不是 哦 距離遠 我們 稍微 學校
不，我們(家)離學校有一點遠。
ljakua djemavadjavac amen a sema gaku .
但是 正在走路 我們 前往 學校
但是我們徒步上學。

第五課 kemasi Payuan aken 我從Payuan 來

Kuii, kemasinu sun ?
(人名) 從哪裏 你
Kuii, 你從哪裏來？
kemasi Payuan aken .
從 (地名) 我
我從Payuan 來。
qau uri pasa inu sun nu tiaw ?
那麼 將 前往 哪裏 你 明天

那明天你要去哪裏？

nu tiaw uri vaik aken a pasa Kualaljuç .

明天 將 去 我 前往 (地名)

我明天要去Kualaljuç。

iya, pai galju anga nu sema djalan sun .

哦 那麼 慢 已經 如果 前往 路上 你

哦，那你上路時要慢走。

第六課 gadu kata veljeluan 山和溪

nguanguaq aravac a kinaqadavan tucu a vuaq .

好的 非常 天氣 現在的 今天

今天的天氣真好。

ti kama navaik a qemaljuç a sema gadu ka

zemzem anan .

爸爸 曾經去 打獵 前往 山上 在 暗暗的 尚且

爸爸在天色未亮之前就上山去打獵了。

ti kina venatevateq izua i veljeluan .

媽媽 正在洗衣 在那 在 溪谷

媽媽在溪邊洗衣。

qau tiamen a marka kakedrian kivangavangavang

amen i tjumaq .

而 我們 這群 小孩 正在玩耍 我們 在 家裏

我們這些小孩在家裏玩耍。

第七課 cemdaz anga 太陽出來了

maljiyanga, cemdaz anga .

天亮已經 朝陽出現 已經

天亮了，太陽出來了。

vaik ti kina kati kama a sema vavua .

去 媽媽 和 爸爸 前往 田園

媽媽和爸爸下田去。

masulem anga, ljevavaw anga a qiljas .

變夜晚 已經 上升 已經 月亮

天黑了，月亮出來了。

namalingulingulj amen a tacekeljan i kasasavan a

kaikaiv

圍在一起 我們 一家人 在 院子 在 吃晚飯

sa talidulidu ta i kalevelevan .

一面 正在欣賞 那 在 天空

我們一家人在院子裏圍在一起，一面吃晚餐，

一面欣賞天空。

第八課 qemudjaqudjalj anga 下雨了

uza qemudjaqudjalj anga !

瞧 正在下雨 已經

哇！下雨了！

namasi qausua sun ?

曾經帶 雨傘 你

你有帶雨傘嗎？

uui, nakemacu aken ta qausua .

是 曾經帶 我 那 雨傘

是的，我有帶雨傘。

mavan a namakuda a su qausua ?

就是 哪一種 你的 雨傘

你的雨傘是哪一把？

mavan aicu a drikidrikij .

就是 這把 短短的

就是這一把短的。

第九課 qerpus a vucelacelai 白色的雲

namakuda azua qerpus i kalevelevan ?

什麼情況 那 雲 在 天空

天上的雲是什麼樣的？

vucelacelai a qerpus .

白色的 那 雲

雲是白色的。

nguanguaq azua quljivangraw i kalevelevan ?

美麗的 那 彩虹 在 天空

天上的彩虹美麗嗎？

uui, nguanguaq aravac .

是的 美麗的 非常

是的，非常美麗。

第十課 i salingaungaulj 田野上

uza-i a vuciar a sepatj i salingaungaulj .

那裏 那 花 四朵 在 荒地

在那野地上有四朵花。

a kinipalinguljan nazua alu a cemel .

正 被圍繞 那 八 草

被八株草所圍繞。

maleva aravac tiamadju ka venali .

快樂的 非常 它們 當 風吹來

當風吹來的時候，它們非常高興。

namaya ta semnasenai azua vuciar .

好像 那 正在唱歌 那 花

花朵好像在唱歌。

qau azua cemel namaya ta iyugiugi .

而 那 草 好像 那 正在跳舞

而草好像在跳舞。

二、生詞索引 (依課別排序)

第1 課 **nia kinacemkeljan** 我的家庭

men 我們 (第一人稱複數受格)

man 共有 (數字)

lima 五; 手

kinacemkeljan 家庭

vuvu 祖父; 祖母

kama 父親

kaka 兄弟; 姊妹

kusiau 國小 (借語: 華語)

yucing 幼稚園 (借語: 華語)

anan 還; 尚

第2 課 **kenama** 早餐

migacalj 起來

anga 已經 (過去完成)

ken 我

pai 哦; 好; 所以

pariya 對; 正確

kelju 來

kenama 吃早餐

mayanan 等一下

uri 將要

menurumur 刷牙

pinaqupu 要洗臉

kemljang 知道; 瞭解

第3 課 **tapuluq anga a ku cavilj** 我今年十歲

pidanga 現有多少

cavilj 年; 歲

tapuluq 十

pida 多少

mun 你們

markakakaka 兄弟姊妹

madrusa 二位

saka 同時; 並且; 還有

macidilj 一位

nazua 那個

unem 六

nimadju 他的

第4 課 **i yainuan a nu umaq?**

你們的家在哪裏?

yainuan 什麼方位; 什麼位置

umaq 家; 房子

pasagadu 靠山的方位

nasedut 距離靠近的

kinaizuanan 位置; 住所

gakku 學校 (借語: 日語)

nasecadja 距離遙遠的

pagalju 一點兒; 輕微的

ljakua 但是; 然而; 不過

djemavadjavac 正在走路

sema 前往; 舌頭

第5 課 **kemasi Payuan aken** 我從Payuan 來

Kuii 男子名 (ralaqus 級)

kemasinu 從什麼地方

kemasi 從... (地名或時態)

Payuan 地名 (華語稱「排灣」)

pasa 距離靠近的

nu taiw 明天

vaik 行走

Kualaljuc 地名, 華語稱「泰武」

galju 慢

djalan 路

第6 課 **gadu kata veljeluan** 山和溪

nguanguaq 好的; 美麗的

kinaqadavan 天色; 天氣; 氣候

vuaq 此刻

navaik 曾經走

qemaljup 打獵

gadu 山

zemez 黑暗

venatevateq 洗衣

veljeluan 溪谷

tiamen 我們

marka 一些

kakedrian 小孩

kivangavangavang 正在玩耍; 正在遊戲

tjumaq 進屋裏; 回家; 在家裏

第7 課 **cemdas anga** 太陽出來了

maljiyanga 天亮了

cemdas 日出；女子名(ralaqus 級)

kati 與；和（指人專用）

vavua 田園

masulem 天黑

ljevavaw 上去；上升

qiljas 月亮

namalingulingulj 圍在一起

tacekeljan 一家人

kasasavan 屋外；院子

kaikaiv 正在吃晚餐

sa 並且；同時

talidulidu 正在欣賞

kalevelevan 天；天空；天堂

第8 課 **qemudjaqudjalj anga** 下雨了

qemudjaqudjalj 正在下雨

namasi 攜帶

qausua 雨傘（借語：閩南語）

nakemacu 曾攜帶

mavan 就是...

namakuda 哪一個；曾被如何

drikidrikij 短的

第9 課 **qerpus a vucelacelai** 白色的雲

qerpus 雲；霧

vucelacelai 白色

quljivangraw 彩虹

第10 課 **i salingaungaulj** 田野上

vuciar 花

sepatj 四

salingaungaulj 荒野；野地；未耕之地

alu 八

cemel 野草；藥；垃圾

maleva 快樂；高興

venali 風吹來

namaya 好似；像似

semnasenai 正在唱歌

iyugiugi 正在跳舞

三、生詞索引（依字母排序）

alu 八 10

anan 還；尚 1

anga 已經（過去完成） 2

cavilj 年；歲 3

cemdas 日出；女子名（ralaqus 級） 7

cemel 野草；藥；垃圾 10

gadu 山 6

gakku 學校（借語：日語） 4

galju 慢 5

iyugiugi 正在跳舞 10

kaikaiv 正在吃晚餐 7

kaka 兄弟；姊妹 1

kakedrian 小孩 6

kalevelevan 天；天空；天堂 7

kama 父親 1

kasasavan 屋外；院子 7

kati 與；和（指人專用） 7

kelju 來 2

kemasi 從...（地名或時態） 5

kemasinu 從什麼地方 5

kemljang 知道；瞭解 2

ken 我 2

kenama 吃早餐 2

kinacemkeljan 家庭 1

kinaizuanan 位置；住所 4

kinaqadavan 天色；天氣；氣候 6

kivangavangavang 正在玩耍；正在遊戲 6

Kualaljuc 地名，華語稱「泰武」 5

Kuii 男子名（ralaqus 級） 5

kusiau 國小（借語：華語） 1

lima 五；手 1

macidilj 一位 3

madrusa 二位 3

maleva 快樂；高興 10

maljiyanga 天亮了 7

man 共有（數字） 1

marka 一些 6

markakakaka 兄弟姊妹 3

masulem 天黑 7

mavan 就是... 8

mayanan 等一下 2

men 我們 (第一人稱複數受格) 1
 menurumur 刷牙 2
 migacalj 起來 2
 mun 你們 3
 nakemacu 曾攜帶 8
 namakuda 哪一個; 曾被如何 8
 namalingulingulj 圍在一起 7
 namasi 攜帶 8
 namaya 好似; 像似 10
 nasecadja 距離遙遠的 4
 nasedut 距離靠近的 4
 navaik 曾經走 6
 nazua 那個 3
 nimadju 他的 3
 nu taiw 明天 5
 pagalju 一點兒; 輕微的 4
 pai 哦; 好; 所以 2
 pariya 對; 正確 2
 pasa 距離靠近的 5
 pasagadu 靠山的方位 4
 Payuan 地名 (華語稱「排灣」) 5
 pida 多少 3
 pidanga 現有多少 3
 pinaqupu 要洗臉 2
 qausua 雨傘 (借語: 閩南語) 8
 qemaljup 打獵 6
 qemudjaqudjalj 正在下雨 8
 qerpus 雲; 霧 9
 qiljas 月亮 7
 quljivangraw 彩虹 9
 sa 並且; 同時 7
 saka 同時; 並且; 還有 3
 salingaungaulj 荒野; 野地; 未耕之地 10
 sema 前往; 舌頭 4
 semnasenai 正在唱歌 10
 sepatj 四 10
 tacekeljan 一家人 7
 talidulidu 正在欣賞 7
 tapuluq 十 3
 tiamen 我們 6
 umaq 家; 房子 4
 unem 六 3
 uri 將要 2
 vaik 行走 5
 vavua 田園 7
 veljelian 溪谷 6
 venali 風吹來 10
 venatevateq 洗衣 6
 vuaq 此刻 6
 vucelacelai 白色 9
 vuciar 花 10
 vuvu 祖父; 祖母 1
 yainuan 什麼方位; 什麼位置 4
 yucing 幼稚園 (借語: 華語) 1
 zemzem 黑暗 6
 djalan 路 5
 djemavadjavac 正在走路 4
 drikidrikij 短的 8
 ljakua 但是; 然而; 不過 4
 ljevavaw 上去; 上升 7
 nguanguaq 好的; 美麗的 6
 tjumaq 進屋裏; 回家; 在家裏 6

北排灣語學習手冊第三階附錄

一、各課課文翻譯

第1 課 **ku qali kata ku rava**

我的男生朋友和女生朋友

tjuruvu aravac a ku qali kata ku rava.

多 非常 那 我的 男生朋友 和 我的 女生朋友
我有很多男生和女生朋友。

tjalja qacaqacan ti Baru, tjalja kedrikedrian ti Muni.
最 高高的 (人名) 最 矮小的 那 (人名)
Baru 最高, Muni 最矮。

tjalja setukezan ti Tjuku, tjalja malupian ti Ljegeai.
最 認真的 那 (人名) 最 懶惰的 那 (人名)
Tjuku 最認真, Ljegeai 最懶惰。

madjadjaladjalan amen a ljemita ta qadaw a
kitulu kata kivantavang.
在一起 我們 逐一的 那 日子 學習 和 玩耍
我們每天在一起學習和玩耍。

第2 課 **tulu na nia sinsi** 老師的教導

izua tulu tjanuamen na nia sinsi a mayatucu :
有 教導 我們 那 我們的 老師 如此
老師教導我們：

“paqaljayu ta vavuluvulungan,”

要尊敬 那 年老的人們

對長輩要尊敬，

“kiljivakan a marka su qali kata su rava,”

要疼愛 那些 你的 男的朋友 和 你的 女的朋友

對朋友要相愛，

“pasusu ta zikang a sema gaku,”

要遵守 那 時間 去 學校

要遵守上學時間

“maya makara ta paisu.”

不要 浪費 那 金錢

金錢不可浪費。

第3 課 **sinipaputideq a zikang ta kitulu** 下課了

ka itua sinipaputideq a zikang ta nia kitulu,

當 在 間隔的 時間 在 我們的 學習

在下課時間，

sasaw amen ta nia kakitulu.

出去 我們 那 我們的 教室

我們走出教室。

azua i kasasavan ta nia kakitulu izua za djaraljap,
有 在 院子 那 我們的 教室 有 那 榕樹
在我們教室的外面有一棵榕樹，

qau izua za qayaqayam i vavaw ta djaraljap a
semenasenai.

並 有 那 小鳥 在 上面 那 榕樹 正在唱歌
有一隻鳥在榕樹上唱歌。

第4 課 **saqetju aken** 我生病了

djavadjavai kama i Sakuliw.

冒犯你了 伯父 (人名)

Sakuliw 伯父好。

a, manu ku aljak a ti Tjuku, qau pasainu mun
a maraljak?

哦 原來是 我的 姪女 是 那 (人名) 那 正
在去哪裡 你們 那 母女

哦，原來是我的姪女Tjuku 啊，你們母女倆要
去哪裡呢？

uri sipapucemel aken ni kina.

要將 被帶去醫療 我 那 媽媽

媽媽要帶我去看病。

a, anema su saqetju?

啊 什麼 妳的 病痛

啊，妳生什麼病呢？

masezam aken.

發燒 我

我發燒。

第5 課 **'undu** 運動

anema a tjalja su kinatjenglayan ta 'undu?

什麼 是 最 你的 喜歡的 那 運動

你最喜歡什麼運動？

tjalja tjenglayan aken ta benuru.

最 喜歡 我 那 打球

我最喜歡打球。

anema su sika tjenglai ta benuru?

什麼 你 使 喜歡 那 打球

你為什麼會喜歡打球？

ayatua uri sika nanguaqan na ku kinacavacavan a
benuru.

因為 將 使 好樣的 那 我的 身體 那 打球

因為打球會使我的身體好。

第6 課 iyugi kata semnai 跳舞與唱歌

macaqu sun a iyugi?

會 你 那 跳舞

你會跳舞嗎？

ini, inika ken a macaqu a iyugi.

不 不是 我 那 會 那 跳舞

不，我不會跳舞。

tjenglai sun a semnai?

喜歡 你 那 唱歌

你喜歡唱歌嗎？

uii, tjenglai aken aravac a semnai.

是的 喜歡 我 非常 那 唱歌

是的，我非常喜歡唱歌。

qau pai kelju senai a lemaing ta tja varung.

那 好 來 我們 唱 那 追隨 那 我們 的 心 (想法)

那麼，請你來同我們盡情的歌唱。

第7 課 kemudamudanga zikang tucu?

現在是什麼時間？

kemudamudanga zikang tucu?

已經什麼時候 時間 現在

現在是什麼時間？

itua alu a tuki a kadjamadjaman tucu.

在 八 那 鐘 是 早上 現在

現在是早上八點鐘。

nu migacalj sun nu kadjamadjaman itua

kemudamuda zikang?

當 起床 你 在 早上 在 什麼時候 時間

你早上什麼時間起床？

nu migacalj aken nu kadjamadjaman itua unem a tuki.

當 起床 我 在 早上 在 六 那 鐘

我早上六點鐘起床。

nu taqed sun nu salilim itua kemudamuda

zikang?

當 睡覺 你 在 晚上 在 什麼時候 時間

你晚上什麼時間睡覺？

nu taqed aken nu salilim itua siva katu papamaw a tuki.

當 睡覺 我 在 晚上 在 九 加上 一半 那 鐘

我晚上九點半睡覺。

第8 課 padingva 打電話

djavadjavai, ti Muni aken, Ija Pavavaljung mun?

對不起 是 (人名) 我 府上 (家名) 你們

對不起，我是Muni，請問你們是Pavavaljung 府

上嗎？

uii, Ija Pavavaljung amen, ti Peleng aken,

是 府上 (家名) 是我們 是 (人名) 我

qau tima uri su kiquaiivuanan?

那 誰 將 你的 說話對象

是的，我們是Pavavaljung 家，我是Peleng，請問你想要跟誰說話？

izua ti Tjuku?

在 那 (人名)

請問Tjuku 在那裡嗎？

navaik a kivala ti kaka i Tjuku, neka Ija i tjumaq.

曾經去 那 到別人家玩 那 姊姊 那 (人名)

不在 哦 在 家

Tjuku 姊姊去別人家玩，她不在家哦。

a, aki sun a kemljang tuki mangtjez nu

kemudamuda?

啊 是否 你 那 知道 是否 回來 在 什麼時候

啊，那你知道她什麼時候回來嗎？

“uri palamu aken.” na aya timadju.

將 一會兒 我 曾 說 她

她有交代說：「我很快就回來。」

第9 課 kivala ken a sema tjai vuvu 拜訪阿嬤

kasinu sun ta tiaw?

曾去哪裡 你 昨天

你昨天去哪裡？

navaik amen a sema gadu a kivala tjai vuvu i Cemdas.

曾去 我們 那 到 山 上 去 拜訪 那 阿嬤 那 (人名)

我們到山上老家拜訪Cemdas 阿嬤。

anema a sinipakan ni su vuvu tjanumun?

什麼 那 曾給吃 那 你的 阿嬤 給你們

你的阿嬤有給你們吃什麼嗎？

siniqavai amen sane sansiavan ta lava.

為...做小米糕 我們 又為我們 作湯 用 飛鼠

她為我們做小米糕又為我們做飛鼠湯。

第10 課 tjenglai aken ta zemuga 我喜歡畫圖

tjenglai aken aravac ta zemuga.

喜歡 我 非常 那 畫圖

我很喜歡畫圖。

zemuga ken tjai kina.

畫圖 我 我的 媽媽

我畫我的媽媽。

nguanguaq aravac a mudingan ni kina itua ku

zuga,

漂亮 非常 那 臉孔 屬 媽媽 在 我的 圖畫
在我的圖畫裡，我媽媽的臉孔很漂亮，
saka napenadjalim uta a kinalingdjeljan nimadju.
而且 令人欣賞 也 那 模樣 她的
同時，她的模樣也很令人欣賞。

二、生詞索引（依課別排序）

第1 課 **ku qali kata ku rava**
我的男生朋友和女生朋友
tjuruvu 多（專指人）
qali 男性朋友
rava 女性朋友
qacaqaca 高；長；寬
Baru 男子名（ralaqs 級）
kedrikedri 矮小；小
Muni 女子名（pualju 級）
setukez 認真
Tjuku 女子名（qaqetitan 級）
malupi 懶惰
madjadjaladjalan 一起
ljemita 逐一的；一一的
kitulu 學習；受教育
kivangavang 玩耍；遊戲

第2 課 **tulu na nia sinsi** 老師的教導
tulu 教導；教訓
tjanuamen 我們
paqaljayu 尊敬；孝敬
vavuluvulungan 長輩；年長的
kiljivakan 愛惜；友愛
marka 各位；那些
zikang 時間（借詞：日語）
maya 不要
makara 浪費；沒有主見的
paisu 金錢

第3 課 **sinipaputideq a zikang ta kitulu** 下課了
ka 當
sinipaputideq 間隔之用的；作為區隔的
sasaw 出去
kakituluan 教室（學習的地方）
djaraljap 榕樹
qayaqayam 鳥

vavaw 高的；...之上
semenasenai 正在唱歌

第4 課 **saqetju aken** 我生病了
djavadjavai 對不起；辛苦
Sakuliw 男子名（qaqetitan 級）
manu 原來
aljak 孩子
pasainuinu 正前往何處
maraljak 母女；父子；叔姪
sipapucemel 帶去看病
saqetju 生病；疼痛
masezam 發燒；燒；熱

第5 課 **'undu** 運動
tjalja 最
kinatjenglayan 所喜歡的
'undu 運動（借語：日語）
tjenglayan 喜歡的程度
benuru 打球
tjenglai 喜歡；喜愛
ayatua 因為
nanguaqan 好的程度
kinacavacavan 身體

第6 課 **iyugi kata semnai** 跳舞與唱歌
iyugi 跳舞
macaqu 會
semnai 唱歌
kelju 來
senaii 我們來歌唱
lemaing 盡情；放任；追隨
varung 心；想法；心胸

第7 課 **kemudamudanga zikang tucu?**
現在是什麼時間？
kemudamudanga 已經是什麼時候
kadjamadjaman 早上
migacalj 起床；起身
kemudamuda 什麼時候
taqed 睡覺
salilim 晚上
siva 九

katu 另有；加上
papamaw 一半
tuki 鐘；錶

第8 課 **paddingva** 打電話

paddingva 打電話
Pavavaljung 家名
Peleng 女子名 (qaqetitan 級)
kiqaiivuanan 說話對象
kivala 到別人家玩；串門子
aki 是否 (句首)
tuki 是否 (句間)
mangtjez 回來；來
palamu 一會兒；短時間

第9 課 **kivala ken a sema tjai vuvu** 拜訪阿嬤

kasinu 曾去哪裡
ta tiaw 昨天
sinipakan 給...吃
tjanumun 你們
siniqavai 為...作米糕
sane 又為我們
sansiavan 煮湯
lava 飛鼠

第10 課 **tjenglai aken ta zemuga** 我喜歡畫圖

zemuga 畫圖
mudingan 臉孔
zuga 圖畫 (外來語：日語)
napenadjalim 令人激賞的；好看的
kinalingdjeljan 站相；身材

三、生詞索引 (依字母排序)

aki 是否 (句首) 8
aljak 孩子 4
ayatua 因為 5
Baru 男子名 (ralaqus 級) 1
benuru 打球 5
iyugi 跳舞 6
ka 當 3
kadjamadjaman 早上 7
kakituluan 教室 (學習的地方) 3
kasinu 曾去哪裡 9

katu 另有；加上 7
kedrikedri 矮小；小 1
kelju 來 6
kemudamuda 什麼時候 7
kemudamudanga 已經是什麼時候 7
kiljivakan 愛惜；友愛 2
kinacavacavan 身體 5
kinalingdjeljan 站相；身材 10
kinatjenglayan 所喜歡的 5
kiqaiivuanan 說話對象 8
kitulu 學習；受教育 1
kivala 到別人家玩；串門子 8
kivangavang 玩耍；遊戲 1
lava 飛鼠 9
lemaing 盡情；放任；追隨 6
macaqu 會 6
madjadjaladjalan 一起 1
makara 浪費；沒有主見的 2
malupi 懶惰 1
mangtjez 回來；來 8
manu 原來 4
maraljak 母女；父子；叔姪 4
marka 各位；那些 2
masezam 發燒；燒；熱 4
maya 不要 2
migacalj 起床；起身 7
mudingan 臉孔 10
Muni 女子名 (pualju 級) 1
nanguaqan 好的程度 5
napenadjalim 令人激賞的；好看的 10
paddingva 打電話 8
paisu 金錢 2
palamu 一會兒；短時間 8
papamaw 一半 7
paqaljayu 尊敬；孝敬 2
pasainuinu 正前往何處 4
Pavavaljung 家名 8
Peleng 女子名 (qaqetitan 級) 8
qacaqaca 高；長；寬 1
qali 男性朋友 1
qayaqayam 鳥 3
rava 女性朋友 1
Sakuliw 男子名 (qaqetitan 級) 4

salilim 晚上 7
sane 又為我們 9
sansiavan 煮湯 9
saqetju 生病；疼痛 4
sasaw 出去 3
semenasenai 正在唱歌 3
semnai 唱歌 6
senaii 我們來歌唱 6
setukez 認真 1
sinipakan 給...吃 9
sinipaputideq 間隔之用的；作為區隔的 3
siniqavai 為...作米糕 9
sipapucemel 帶去看病 4
siva 九 7
ta tiaw 昨天 9
taqed 睡覺 7
tuki 是否（句間） 8
tuki 鐘；錶 7
tulu 教導；教訓 2
varung 心；想法；心胸 6
vavaw 高的；...之上 3
vavuluvulungan 長輩；年長的 2
zemuga 畫圖 10
zikang 時間（借詞：日語） 2
zuga 圖畫（外來語：日語） 10
'undu 運動（借語：日語） 5
djaraljap 榕樹 3
djavadjavai 對不起；辛苦 4
ljemita 逐一的；一一的 1
tjalja 最 5
tjanuamen 我們 2
tjanumun 你們 9
tjenglai 喜歡；喜愛 5
tjenglayan 喜歡的程度 5
Tjuku 女子名（qaqetitan 級） 1
tjuruvu 多（專指人） 1